

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		記憶ちがい	ฉิม 記憶ちがい[日本語で発話する]	うーん、「記憶ちがい」。		
2		辰野隆	ฉิม นึกว่าฉิมคนแดง	これはたぶん筆者だと思います。		
3		「久しぶりだな、全く」	久しぶりだな全く[日本語で発話する] ไม่ได้ออก กินนานแล้วะ 全く[日本語で発話する] ใ [「全く」の意味] นึกว่ากับ เหมือนไม่ได้อ อกแล้ว[両者につながりがあるという意味]	「久しぶりだな全く、長い間会いませんでしたね。「全く」、これ[「全く」という言葉]は余わなかったと一緒に来たようです[両者につながりがあるという意味]。		
4					うん。	
5		「久しぶりどころじゃないね、五十年ぶりだもの。」	久しぶりどころじゃない じゃない[日本語で発話する] ฉิม どころじゃない[日本語で発話する] [「どころじゃない」に下線を引く] ฉิม ฉิม	「久しぶりどころじゃない、じゃない」。うーん、「ど ころじゃない」[「どころじゃない」に下線を引く]、こ れは見たことがあります。		
6					へー。	
7			เคยเห็นตอนเรียนตอน Ntok [笑い]	N2の試験準備の時に、見たことがあります[笑 い]。		
8					[笑い。]そうですか。	
9			จำไม่ได้ ฉิม นึกว่าเหมือน ไม่ได้ออกกินนาน	よく覚えていません。うーん、たぶん、ただの長く 食っていなかったことだけではない、ようです。		
10					うん。	
11			ฉิม ลืม ว่าฉัน ยี่สิบห้า ปี	うーん、も、50年も離れていた、ですね。		
12					ふーん。	
13		こうやって、声を揃えて笑ったのは、何れも老人で、二人とも今年が算 歳の六十三である。	でも[日本語で発話する] ฉิม こうやって[日本語で発話する] 漢字[日本語で発話する] ใ [「云」のこと] ไม่ เคยเห็นแล้ว	「でも」、これ、「こうやって」、この「漢字」[「云」 のことは全く見たことがありません]。		
14					[スマートフォンを触るのを見て]何を使いま すか。	
15			JTDic ๓๓ [JTDicを選び、指で「云」と書き、候補の中から พูด 「話す」という意味の「云う」を選ぶ、それから、紙 に書き、「云の上(いう)」と書く。] ฉิม 云う[日本語で発話する] ไม่เคยเห็นแล้ว ใ ฉิม	JTDicです。[JTDicを選び、指で「云」と書き、候 補の中からพูด 「話す」という意味の「云う」を選ぶ、それから、紙 に書き、「云の上(いう)」と書く。] ああ、ああ、 うーん、全く見たことがありません。ふーん、すこ うです。		
16					[笑い。]	
17			[笑い。] พอดีอย่างนี้	[笑い。]こう言うと。		
18			声を[日本語で発話する] ฉิม แต่จำ [意味は] ไม่ได้อ [JTDicを選び、指で「云」と書き、候補の中から จัดเตรียมให้พร้อม「準備をして調える」とว่าให้ เหมือนกับ 「同じにする」という意味の「そろえる」を選ぶ。] ฉิม ข้างหลัง 指[日本語で発話する] ใ 揃える 揃える[日本語で発話する] จัดเตรียมให้ พร้อม ว่าให้เหมือนกับ ฉิม [「声を揃えて」というところに下線を引き]「揃」の 上に「そろ」と書く。] [笑い。] พอดีอย่างนี้ จัดเตรียมให้พร้อม ว่าให้เหมือนกับ	「声を」、[この漢字は]見たことがありますが、「意 味は」できません。[JTDicを選び、指で「云」と書 き、候補の中からจัดเตรียมให้พร้อม 「準備をして調える」とว่าให้เหมือนกับ 「同じにする」という意味の「そろえる」を選ぶ。] お そろえる「揃え」なのか「揃える、揃える」準備 をして調える、同じにする、おた、[「声を揃え て」に下線を引き]「揃」の上に「そろ」と書く。] [笑 い。]このように言って一緒に笑う、揃って笑いま す。		
19					なるほど。	
20			ฉิม นึกว่านายฉิมฉิม [「何れ」に下線を引く。]	これも何を意味しているかわかりません。[「何 れ」に下線を引く。]		
21					うん。	
22			二人とも今年[日本語で発話する] ใ [「六十三」の上に数字「63」を書き加える。] ใ น่าจะปีนั้นรวมรวมกัน พหุคูณ [「算え歳」に下線を引く、それから、「算え歳」から 「六十三」に線を引く。]	「二人とも今年」。ふーん、「[六十三]の上に数字 「63」を書き加える。」これは63歳の呼び名かもし れません。[「算え歳」に下線を引く。]それから、 「算え歳」から「六十三」に線を引く。]		
23					うん。	
24			เหมือนห้องเพื่อน	2人とも同じでことですかね。		
25					ふーん。	
26			ห้องที่ รังสีกับฉิม (เป็น)ห้องอายุถาวร พหุคูณ ไม่ได้อ	2人とも、2人ともなって、今年63歳の高齢者に なって。		
27					うん。	
28			ไม่ dic[dictionaryのこと、タイ語において外来語に当 たり、タイ語発音をする] ฉิม [JTDicに指で「何」と書いてから、ローマ字入力 で「れ」と書いて「何れ」を探る。候補の中から 「れ」を選ぶ。]「どれ」という読みを見つける。] ฉิม どれ[日本語で発話する] [「何」の上に「ど」と書く。] ฉิม ฉิม 何れ[スマートフォン画面に張り同じ表記で別の 読みを見つけた日本語で読み上げる] 何れと[日本語で発話する] [画面に表示される他の語にも目を通す] どれ[日本語で発話する] ฉิม ไม่พหุคูณ รังสี อายุ พหุคูณ	dic[dictionaryのこと、タイ語において外来語に当 たり、タイ語発音をする]の中心にあるでしょうか。 [JTDicに指で「何」と書いてから、ローマ字入力 で「れ」と書いて「何れ」を探る。候補の中から 「れ」を選ぶ。]「どれ」という読みを見つける。] ああ、ああ、 何れ[「何」の上に「ど」と書く。] ああ、ああ、 何れ[スマートフォン画面に張り同じ表記で別 の読みを見つけ、読み上げる。]「何れ」と[画面 に表示される他の語にも目を通す。]「どれ」、うー ん、どの人であっても、2人とも年齢63です。		
29					ふーん。	
30		この「久しぶり」という間投詞のような挨拶は、今しがた、二人が会ってか ら、もう二、三度繰返されていた。	ฉิม [「間投詞」に下線を引く。] ใ かん[日本語で発話する] ฉิม เคยเห็นตอนเรียน linguistics[英語で発話する] [笑い]	これ。[「間投詞」に下線を引く。]「かん、かん、か ん」。ああ、勉強したことがあります。linguistics [英語で発話する]の授業の時に[笑い]。		
31					[笑い。]	
32			かんどう[日本語で発話する] เหมือนเล่น	「かんどう」、じゃないかな。		
33					ふーん。	
34			ฉิม ใ かん[日本語で発話する] [JTDicのローマ字入力で「かん」と入力し「間」を 選び、指で「投」と書いて、「間投」を探る。] ใ คำนี้ 間投詞[日本語で発話する] คำภาษา [「間投詞」の上に「間投詞、感嘆詞、感動詞」を意 味するタイ語「คำภาษา」を書く。] คำภาษา คำ ภาษาว่า 久しぶり[日本語で発話する]	うーん。「かん」。ええ、どうかな。「かん」。[JTDic のローマ字入力で「かん」と入力し「間」を選び、 指で「投」と書いて、「間投」を探る。] ああ、これ ですね。「間投詞」、間投詞[「間投詞」の上に「間 投詞、感嘆詞、感動詞」を意味するタイ語「คำ ภาษา」]を書く。]間投詞、「久しぶり」という間投詞です。		

167				うん。
168		目の前の[日本語で発話する] ถิ่น ระหว่างที่ รอให้เอา	「目の前の」。うん。ずっと泣きつづけている時。	
169	目の前の水溜りの中には、雪ちゃんの草履の赤い鼻緒が濡れて、赤い色が水にじんじんでいた。	雪ちゃんの[日本語で発話する] [「草履」に下線を引いて、JTDicに指で「草」と入力して検索し、รอให้เอา 「サンダル」という意味の「草履」を選ぶ] ถิ่น 草履 [日本語で発話する] รอให้เอา รอให้เอา [「草履」の上に読みとタイ語訳「รองเท้าและ」を書く。] จุก ก็เอาให้กับจุกกัน เจ็บเข่ามาก 鼻 [日本語で発話する] เอ้อ โย โย 一緒に[日本語で発話する] หยัดเท้า [「一緒」の「緒」と同じ漢字かという意味] [JTDicにローマ字入力で「はな」と入力し、「鼻」を選ぶ。指で「緒」と書くが文字が認識されない。] หยัดเท้า หาน ให้ หยัด [JTDicに入力して「鼻」の後ろに「一緒」と入力してから「一」を消し、「鼻緒」を検索し、สายกัน รองเท้า [「ぞうりなどの緒」という意味の「はなお」を選ぶ。] สายกันรองเท้า 鼻緒 [日本語で発話する] [「鼻緒」の上に読みを書く] ถ้า สายกันรองเท้า รองเท้า 雪 [タイ語的に発音する] หิมตก	「雪ちゃんの」[「草履」に下線を引いて、JTDicに指で「草」と入力して検索し、รอให้เอา 「サンダル」という意味の「草履」を選ぶ]。ああ、「草履」、サンダル、サンダル。「草履」の上に読みとタイ語訳「รองเท้าและ」を書く。]「サンダル」に下線を引く。]鼻、鼻との関係がありますか。ふーむ。書きにくいですね。「鼻」え、「一、一緒」なので、ようか[「一緒」の「緒」と同じ漢字かという意味]。[JTDicにローマ字入力で「はな」と入力し、「鼻」を選ぶ。指で「緒」と書くが、文字が認識されない。]「はいんですが、ふーむ。ええ、ありません。[JTDicに入力してある「鼻」の後ろに「一緒」と入力してから「一」を消し、「鼻緒」を検索し、สายกัน รองเท้า [「ぞうりなどの緒」という意味の「はなお」を選ぶ。]草履などの緒、「鼻緒」の上に読みを書く。]。あー、雪[タイ語的に発音する]の履物の緒が濡れました。	
170				へー。
171		赤い色が水に[日本語で発話する] ส้มแดงขึ้น [じんに じんに じんに日本語で発話する] [スマートフォンに「じ」を入力してから途中でやめる。] [じんに[日本語で発話する] อะโตะ น่าจะ เป็นอินสตาแกรมเหมือนกัน เพราะว่าโดนทำ	「赤い色が水に」。赤が、「じんに、じんにも、じんに」[スマートフォンに「じ」を入力してから途中でやめる。]「じんに」。何がいいでしょう。水をかけたために、色が落ちてきたというようなことかもかもしれません。	
172				ふーん。
173	その時、見上げたNと見おろしたYの視線はたとと合った。	ในตอนที่ N [タイ語的に発音する] ก็เป็นคนที่เห็น เห็น เห็นแล้ว N [日本語で発話する] [JTDicに指で「みおろす」と入力して検索し、มองลง [「見下ろす」という意味の「見下ろす」を選ぶ。] それを指して見下ろした。えっ、あー、Nが[「草履」を持ってきます] [日本語で発話する] N [タイ語的に発音する] ก็เป็นคนที่มองลงมา เอ้อ เอ้อ [タイ語的に発音する] มองลงไป เพราะว่า N [タイ語的に発音する] เป็นคนถือ	その時、見た人であるN[タイ語的に発音する]は「見下ろした」。[JTDicに指で「みおろす」と入力して検索し、มองลง [「見下ろす」という意味の「見下ろす」を選ぶ。]「それを指して見下ろした。えっ、あー、Nが[「草履」を持ってきます]N[タイ語的に発音する]が見た人で見下ろして、えっ、ああ、N[タイ語的に発音する]は見上げた。だから、N[タイ語的に発音する]が持ってきた人なので。	うん。
174				うん。
175		[Nは] ถัดจากท่า ส่วน Y [タイ語的に発音する] มองลงมา	[Nは] 履物を持っています。一方、Y[タイ語的に発音する]は見下ろしています。	
176		สายเท้า だとやまなかった だとやむ [日本語で発話する] เท้า [履物を指して「た」と入力する。] ถัด คือ だと だと [日本語で発話する] [JTDicにローマ字入力で「はた」と入力して調べると、พันกัน [その瞬間に]という意味が表示される] だと だと [日本語で発話する] [「はた」と下線を引く] [「はた」と上タイ語訳「พันกัน」を書く。] ก็ เด็ด だと だと だと だと [日本語で発話する] หมด เอ้อ โยโย อานต์บรรทัด พันกันกับ สายเท้า ก็ประสานกัน	視線が、「た」とやまなかった。だとやむですか。[スマートフォンにローマ字入力で「た」と入力する。]うん。ああ。「はた。はた」と[JTDicにローマ字入力で「はた」と入力して調べると、พันกัน [その瞬間に]という意味が表示される]ああ、「はた」「はた」と下線を引く。]「はた」とは、その瞬間に。[「はた」と上タイ語訳「พันกัน」を書く。]それで、覚える。「やまなかった。や、止める。ああ、違います。違う行を調べました。その瞬間、視線が合いました。	
177				うん。
178	当時十二歳の二人のいたずら小僧の顔には、驚愕とも当惑とも悲愴ともつかぬ異常な表情が現われていたに相違ない。	ในตอนที่ ส้มแดง ในตอนที่ ในหน้าของเด็กหลายๆ อายุ สองขวบๆ ส้มแดง มีเด็ก	当時、12 歳時いたずら小僧たちの顔は、年齢、2 人は12歳で、	
179		[「驚愕」]「当惑」]「悲愴」] [日本語で発話する] [「驚愕」「当惑」「悲愴」の3つの言葉の上で指で円を描きながら] เหมือนทั้งหมดน่าจะมองใกล้กว่า	「[「驚愕」]「当惑」]「悲愴」] [日本語で発話する] [「驚愕」「当惑」「悲愴」の3つの言葉の上で指で円を描きながら] 全ておそくなんか驚き恐るるような。	
180				ほー。
181		shock [タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする] [「つかぬ」に下線を引く。] [つかぬ [日本語で発話する]] เหมือนจะเป็น วิชาการเหมือน กัน แสดงว่า แสดงหน้าที่ทาง แบบ ไม่ปกติ เหมือนกันมีเด็ก	shock [タイ語]において外来語に当たり、タイ語発音をする。]。「つかぬ」に下線を引く。]「つかぬ」は文法の1つだったようです。ふーまあ、顔色に出る、顔色に悪化にされるような、同じ様にじゃないですか。うん。	
182				うん。
183		หลังจากที่เห็นภาพนั้น ทั้งคู่ก็มองลงไปที่กัน แล้ว ก็แสดงอาการกลัว คล้าย เหมือนกันมี	その情景を見て、2人はそれで、顔を見合わせて、それで、同じように恐るる様子を見せたのじゃないですか。	
184				ふーん。
185	そこで又記憶が中断されて、次の瞬間には、なお泣きやまぬ雪ちゃんが受持の女の先生に慰められながら去っていった後姿だけが、何時までも忘れられぬ印象として残った。	ส่วนนี้ ในตอนที่ เอ้อ [日本語で発話する] เมื่อ ความทรงจำ หมดแล้ว [日本語で発話する] [「中断」に下線を引く] น่าจะเหมือนขาดหายไป	それで、その時、あー「又」、えー、記憶が「ちゆたん」[「中断」に下線を引く]、おそろく切れて消えていってしまったようです。	
186				うん。
187		ก็ถูก ถูกอยู่กลางคืน หายไปกลางคืน	んーされ、途中で止められた。途中で消えていきました。	
188				うん。
189		次の瞬間 [日本語で発話する] ในเวลาต่อมา 泣きやまぬ 泣きやまぬ [日本語で発話する] เอ้อ 雪ちゃん [タイ語的に発音する] ที่ร้องไห้ไม่หยุด	「次の瞬間」。次の瞬間。「泣きやまぬ。泣きやまぬ」。ああ、泣きやまぬ雪ちゃん[タイ語的に発音する]。「受持」に下線を引く。]	うん。
190		[「受持」に下線を引く。] เหมือนเคยเห็น [「受持」の漢字を] ถิ่น [JTDicに指で「受持」と入力して調べると、「the teaching of Buddha」という意味の「[じゆじゆ]」が表示される。] 受持 [日本語で発話する]。[「受持」の上に読みを書く] เหมือนที่ เกี่ยวกับศาสนาพุทธนะ	「[「受持」の漢字を]見たことがあるような気がします。うん。[JTDicに指で「受持」と入力して調べると、「the teaching of Buddha」という意味の「[じゆじゆ]」が表示される。]「受持」「受持」の上に読みを書く。]。仏教と関係のある、女の人ですね。	うん。
191				へー。
192		[「慰められ」に下線を引く。] ถิ่น [「慰められ」のこと] แปลว่าเหมือนปล้ำกัน [JTDicに指で「慰」に書いて検索し、候補から探ると] 「心をなごやかに静める」という意味の「慰める」を選ぶ。]「慰め、慰める」[日本語で発話する] แปลว่า [「慰められ」の上にタイ語訳「ปล้ำกัน」] を書く。]	「[「慰められ」に下線を引く。]これ「慰められ」という言葉]は変身しようか。ふーむ。[JTDicに指で「慰」に書いて検索し、候補からplaa kan [「心をなごやかに静める」という意味の「慰める」を選ぶ。]「慰め、慰める」、心をなごやかに静める。]「慰められ」の上にタイ語訳「ปล้ำกัน」] を書く。]	
193		ในเวลาต่อมา 雪 [タイ語的に発音する] ที่ต้อง ร้องไห้ไม่หยุด ก็ถูก ถูกอยู่เหมือนที่ แปลว่า	次の瞬間、まだ泣きやまぬ雪[タイ語的に発音する]は、され、人は、この女の先生に慰められました。	
194				ふーん。
195		なんじまでも忘れられぬ印象として [日本語で発話する] แปลว่า ในทาง แรก ก็เหมือนภาพที่ เอ้อ เหมือนคนที่เห็นที่มากกว่า ออกมา แปลว่า ออกมา แปลว่า 雪 [タイ語的に発音する] เห็น ในทางเหนือก็เห็น ความทรงจำ เป็นความทรงจำที่เห็นไม่โลดแล่น	「なんじまでも忘れられぬ印象として」。慰めながら、それに、の映像のように、ああ、現れ出てくる映像のように、影に出てる。雪[タイ語的に発音する]を慰めに出てるのは、何時であつても忘れられない感動的な、記憶です。	
196				ふーん。

228				ここ[「下手人」を指して]に犯挿って。	
229		เธอ คนที่ทำผิดรับค่าละ	えー、良くないことをした人のことじゃないですか。		
230				それが意味しているところは何でしょう。	
231		อืม คำว่า เธอ N[タイ語的に発音する]กับ Y[タイ語的に発音する] ไปช่วย 靈[タイ語的に発音する] ไ้ น่าช่วยหรืออะไร ผิดอย่าง แล้วก็เอามาแปล ๆ ฆ้อง ฆ้อง[タイ語的に発音する] แล้วเขาก็ เอา แปลก ๆ ก็แปลว่าคำเองมีส่วนทำในทำเป็น อย่างอื่น หรือแปลว่า	うーん、思うのは、えー、N[タイ語的に発音する]とY[タイ語的に発音する]は靈[タイ語的に発音する]を助けにいておいて、おそろく助けたかなにいで、それから、それで、靈[タイ語的に発音する]の霊な足を見てしまって、それで、足が、足、変な足、それで、思うのはあの足をあさされたのは自分たちのせいでもある、のでしょうか。		
232				ふーん。	
233		แล้วก็ถูกครูที่ทำอย่างนั้นด้วย ก็เอกลายเป็น ความผิด เธอ Y[タイ語的に発音する] ก็เลย รู้สึกอึด คำว่าคำเองหรือคืออะไรแบบนี้ ก็เลย คิดเรื่องขึ้นมาตลอด	それから、そのような先生にも叱られて、それになったようです。気持ちが、えー、Y[タイ語的に発音する]はそれで、良くないと感じて、思ったのは自分が何か悪いことをしたとかこんなような。それで、このことをずっと考えできました。		
234				ふーん。なるほど。	
235		ใช่ละ [美しい]	そうです。[美しい]		
236				ところで、女の先生と「仏教」ですか、その関係というのは何ですか。	
237		อืม คำนี้[「受持」のこと] เหมือนแปลว่า การ จัดจ้างอะ แต่เขาบอกกันว่าศาสนาพุทธ เกี่ยวกับการสอนในศาสนาพุทธ น่าจะเป็นผู้หญิง ล้วนในศาสนาพุทธ หมายถึงผู้หญิงในศาสนาพุทธ แต่ไม่ใช่ผู้ชาย	うーん、この語[「受持」のこと]は、どうも訳すと、養えること、なんですよ。でも、関係があると言っています。仏教に、仏教の教えに、おそろく仏教の中の女性の1人、仏教の最初のページに出てきます。でも、何なのかが分かりません。		
238				[美しい]	
239		ยากมากและละ [美しい]	すっごく難しかったです。[美しい]		
240				[美しい]はい、ありがとうございました。	
241		ประมาณนี้ถูกในละ	こんな感じで良かったですか。		
242				[美しい]はい。	
243		คะ	はい。		